

Елена Дудинова,

*к.ф.н. доцент кафедры
ЮНЕСКО, международной
журналистики и связи
с общественностью*

Лариса Мухамадиева,

*ст. преподаватель кафедры
издательского дела и дизайна*

СТИЛИСТИКА ЗАРУБЕЖНОЙ АНАЛИТИКИ О КАЗАХСТАНЕ: БИНАРНОСТЬ РЕДАКТИРОВАНИЯ

Мақала стилистиканы талдауға және шетелдік БАҚ материалдарының аналитикалық редакциялауына арналған. Авторлар журналистік мәтіндердің стилистикалық, спецификалық ерекшеліктерін зерттейді.

The article analyzes the style of editing and analyzes international media. The authors explore the stylistic peculiarities and specificity of delivery of journalistic texts.

Состояние языковой стилистики и литературной нормы в социальной структуре как отечественного так и зарубежного общества за последние десятилетия резко изменилось. Существенные изменения происходят и в деятельности электронных и печатных средств массовой информации, вектор динамики их развития значительно технологизирован. Информационный продукт, выпускаемый в эфир и в тираж, приобрел новые свойства и качества. Специфика подачи информации, комментирования фактов, использования стилистических приемов, редакторских предпочтений проявляется в аналитических материалах о Казахстане в СМИ зарубежья.

Западная журналистика традиционно позиционируется как более прогрессивная, фактологически насыщенная и объективная. Интересно, в этой связи, историческое разделение европейской и американской журналистики на континентальную и островную. Первая, «преимущественно романо-германская, комментаторская, аналитическая, противостоит «островной» – англо-американской, формирующей, поставляющей факты» /1/.

Считается, что американская и британская модель демонстрируют высокую информативность, не отрицая анонимности авторов. Континентальная же

настаивает на авторстве текстов, выраженной позиции и мнении пишущего. Исследователи считают, что «в Германии, Франции или России работники прессы были озабочены прежде всего эффективностью журналистского воздействия на аудиторию, что в свою очередь требовало серьезной разработки теории жанров, двигало вперед методические приемы диалога и полемики. В США и Великобритании главным стала оперативность, умение «добыть факты». А это привело к написанию информационных материалов по принципу «перевернутой пирамиды», во многих газетах – анонимности репортеров. В итоге для одних журналистика – это часть общелитературного процесса, где автор выступает в периодических изданиях и имеет дело не с художественным вымыслом, а реальными событиями и явлениями действительности. Для других журналистика – один из каналов коммуникации, используемый в целях распространения через СМИ важной для коммуникатора информации» /2/.

Такая бинарность подходов к журналистике не лишает её качеств целостного явления, как бы, разделяя мир на левое и правое полушарие. Право на существование имеет и то и другое.

На современном этапе в стройную теорию западной журналистики прагматически включена политика, следовательно, возрастают в разы и активно востребованы манипулятивные возможности СМИ. Индексы достоверности и ответственности снижаются. По мнению Ясена Засурского, президента факультета журналистики МГУ «падение доверия - это один из главных вызовов, с которым столкнулась мировая журналистика» /3/. Можно говорить о перенасыщении, «перегреве» рынка новостей, в котором информация выступает коммерческим продуктом, обслуживающим определенные интересы. Или просто дезориентирует аудиторию, создавая мощный поток необъяснимых явлений и новостей. Грамотный читатель не хочет интерпретации, надеясь из «чистого факта» найти, вычленив, зерно истины. Однако факт, поставляемый аффилированным журналистом, в ряду таких же, специально отобранных и организованных фактов, приводит к другой логике, нужной вещателю факта, но далекой от истины.

«В море новостей мы не найдем нить Ариадны, которая бы вывела нас на реальную дорогу событий. Реальные знания об экономике, политике и других секторах нашего общества, исчезают из поля зрения журналистов, вступивших в гонку за новостями.

Люди получают огромное количество фактов и новостей, но оказываются беспомощными перед лицом меняющегося мира. Эксперты говорят не о гибели газет, а о гибели главной функции прессы – разъяснении сути событий» /4/.

На этом фоне интересно знакомиться с тематикой и тональностью материалов зарубежных

журналистов о Казахстане. Геополитическое положение нашей страны, а также активный внешнеполитический курс выводят её на высокий уровень «цитируемости» в иностранных СМИ. В контенте наличествуют материалы обоих направлений: «журналистики факта» и «журналистики мнений». Однако с сожалением приходится признать, что американские, например, авторы, выбирают для освещения негативные факты жизни Казахстана, что уже само по себе демонстрирует позицию и отношение к факту.

Журналист Джоанна Лиллис так начинает свой материал о Казахстане 15 сентября 2011 года: «Политическая репутация президента Казахстана Нурсултана Назарбаева во многом зиждется на его заслугах в деле становления и упрочения стабильности в стране в царящей вокруг беспокойной обстановке...» /5/. В материале от 7 сентября тот же автор допускает фактическую неточность, называя Кызылординскую область западом страны /6/.

В материале «Поздравим невесту (если только жених – не китаец!)» /7/ есть строки: «Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев любит превозносить обстановку толерантности и межнациональной гармонии как одно из величайших достижений своей республики». Далее следует информация о том, что один из казахстанцев обратился в блог премьер-министра Карима Масимова, («к правой руке Назарбаева», - как пишет журналист), с предложением ввести санкции для граждан, совершающих «такой опрометчивый шаг, как вступление в брак с иностранцем». Далее следует комментарий в легком шутовском стиле: «Беспокоят не все граждане Казахстана, а главным образом «алматинские казашки», проделывающие этот фокус «из финансовых соображений». Что же до иностранцев, в массовом порядке устремившихся в Казахстан и владеющих казахстанскими женщинами в целях обретения столь желанного гражданства, то речь идет, оказывается, о Китае, коим неизменно страшат всех и вся» /там же/.

В обзоре А.Абировой «Все самое интересное о Казахстане в иностранной прессе» /8/ за десять дней одного года можно проследить, какие темы интересны западному читателю: нефть, контроль Москвы, новое присутствие Китая, терроризм и полномочия Президента.

Можно отметить, что взгляд западных журналистов на Казахстан, это чаще всего это критический подход к неоднозначным фактам развития нашей экономики и государственности. Журналисты не преминут напомнить миру о сроке пребывания Президента у власти, количестве нефти, коррупции, уровне свобод и реформирования пенитенциарной системы. Возникает чувство, что порой специально выискиваются негативные факты. Именно они, как кажется некоторым зарубежным аналитикам, от-



ражают состояние дел в республике. Под сомнение ставятся традиционные «козыри» Казахстана: межнациональная дружба, экономическая стабильность, демократические реформы, толерантность, неприятие терроризма и насилия. Все это, несомненно, влияет на имидж страны, уровень её привлекательности для инвесторов и мировой общественности.

Пытаться изменить взгляды зарубежных журналистов, манеру подачи информации, оградить Казахстан от подобных эскапад – все равно, что бороться с ветряными мельницами. И это понимают специалисты: языковеды, редакторы, корректоры, которые констатируют демократизацию нравов и соответственно языковых норм, желтизну бульварных таблоидов в мировом масштабе. Журналисты сверяют свои издания со вкусовыми пристрастиями читателей, слушателей, зрителей. Сами СМИ условно разделились на качественные и массовые. Читатели же в массе своей не читают книг, а в газете, журнале, информационных интернет-версиях желают видеть каждый свое, кто-то лаконичную информацию обо всем происходящем в мире, кто-то откровенные картинки и примитивный текст. Поэтому на протяжении более трех веков существования журналистики не умолкают споры о том, каким должен быть ее язык, стилистика, в чем должна заключаться редакторская правка.

Зарубежная журналистика сегодня представляет собой широкий спектр источников информации, нацеленных на широкого читателя. Среди зарубежных изданий, наряду с бульварными, которые издаются миллионными тиражами и отличаются вульгарностью, разжиганием низменных инстинктов, существуют так называемые серьезные издания для представителей правящих кругов, интеллигенции, чиновников и т.п., издаваемых меньшими тиражами. В соответствии с этим различается и уровень аналитики публикуемых материалов, степень вмешательства редактора в текст.

Современные зарубежные аналитические материалы представляет собой квинтэссенцию официально-делового, публицистического и разговорного стилей. Такая многоголосица обусловлена историческим процессом развития журналистики. Формируясь на заре XVII века, газеты изначально не ограничились функцией информационных вестников, помещая на своих страницах манифесты, очерковую прозу, сатирические произведения. Образцом яркой публицистики и поныне считают газету Жана Поля Марата «Парижский публицист» /9/, содержащую революционные призывы и аналитику.

Язык газеты не возник на пустом месте. Как публицистика вобрала в свой арсенал лучшие традиции литературного слова, ораторского мастерства, эмоциональность живой народной речи, богатство фольклора, силу политического манифеста, так и журналистика стремится организовать диалог с чи-

тателем интересно, живо, понятно, но качественно и грамотно.

Аналитические материалы зарубежной прессы о Казахстане основаны не только на знании жанровой специфики, методов индукции и дедукции, анализе и синтезе, но и на культе, приоритете фактов или мнений, геополитических, экономических, культурных интересов конкретных стран.

Надо отметить, что все жанры, представленные в конкретных формах медийных текстов, объединяет информационное начало, являющееся сущностной характеристикой журналистского творчества. Информация, выражающаяся в жанрах зарубежной журналистики, имеет разные интерпретированные значения. Это обуславливает выделение отличных друг от друга видовых групп аналитических медиатекстов. Например, в одной группе социальная информация констатируется, комментируется; во второй - посредством выявления характеристик респондентов комментируется, анализируется; в третьей - анализируется, обобщается; в четвертой - анализируется, типизируется, обобщается, облачается стилистическими резервами языка; в пятой - негативная информация облачается сатирическими оттенками.

Традиционно при подготовке, редакторском анализе, оценке аналитического материала обращают внимание на наличие достоверных фактов в их причинно-следственной взаимосвязи, обоснованного прогноза развития явлений, плана действий, связанного с отображаемым предметом. Сила аналитического материала - в обобщениях, опирающихся на развернутую аргументацию. Ведь такой текст излагает итоги исследования, проведенного журналистом-аналитиком.

Работая над статьей, злободневной проблемой, журналист выступает как ученый-теоретик. Он исследует процесс, явление, событие, выявляет причины ситуации, сложившейся в той или иной сфере, оценивает эту ситуацию, определяет тенденции развития. На практике авторы аналитических материалов нередко не дотягивают до этих требований. Зарубежная аналитическая статья отличается большей прагматичностью, политизированностью, меньшей эмоциональностью.

Таким образом, в аналитических материалах обязательны комментарии, сопоставление, взаимосвязь и взаимозависимость фактов, наличие логических выводов, теоретических обобщений, практических рекомендаций. Именно с точки зрения этих критериев должен оценивать редактор аналитические материалы.

Особого внимания редактора требуют аналитические материалы, комментирующие какие-либо события, явления общественной жизни. Комментарии нередко касаются официальных решений органов государственного управления и поэтому им может

отводиться важное место. Их построение имеет различные варианты. Во всех случаях общим является то, что основу составляет фактический материал, который комментируется автором, причем обычно с использованием данных общественного мнения. Авторскому комментарию может предшествовать постановка вопроса. Основанием для этого может послужить редакционная инициатива, письмо или устное обращение в редакцию читателей и т.п. Традиционно комментарий призван популяризировать факты, однако в материалах, которые своим содержанием связаны с официальными материалами, этого нет. Здесь главное - разъяснить ситуацию и показать, что выигрывает или теряет общество или отдельные группы людей в результате действий руководства страны. Не лишены критического содержания такие комментарии выполняющие роль средства обратной связи правящих органов с народом.

Очень популярен сегодня среди зарубежных журналистов-аналитиков обзор. Под этим «заголовком» часто публикуются статьи, рецензии. В специальные, и прежде всего научные, периодические издания обзоры пришли из информатики, где они рассматриваются как один из основных видов информационных документов. Высокий авторитет этого жанра определяется тем, что он в значительной мере обеспечивает информативность, емкость изложения.

В современных периодических изданиях этот жанр представлен обзорной статьей, которая представляет собой синтезированный текст, где дается сводная характеристика какого-либо вопроса или ряда вопросов, основанная на использовании информации, извлеченной из некоторого множества отобранной для этой цели первичных документов за определенное время. Как более сложная разновидность аналитического жанра обзорная статья представляет собой результат аналитико-синтетической переработки первичной информации.

В этой связи актуализируются новые подходы к классическому редактированию. В статье «Расизм в Литве провоцируют журналисты?» журналист пытается разобраться, почему столь много взаимных оскорблений происходит в Интернете?: «Из-за

анонимности комментаторы не стесняются в выражениях, а порой призывают к насилию или истреблению целых наций. Агрессивность обоюдная. Со страницы www.kurier.lt мы, например, регулярно удаляем оскорбительные комментарии в адрес литовцев. Аналогичная ситуация на таких популярных интернет-порталах как DELFI, где редакторы просто физически не в состоянии остановить весь поток грязи в отношении различных наций... В любом случае получается, что грызню, вначале во время дискуссий, а потом уже конкретные физические конфликты провоцируют непосредственно журналистские материалы. И, соответственно, чисто теоретически, именно журналист и СМИ, которые он представляет, разжигают рознь и должны нести ответственность» /10/.

Таким образом, работу модератора сайта можно назвать «новым редактированием». В режиме он-лайн редактор контролирует контент и стилистику комментариев. Бинарность редактирования проявляется в необходимости не только исправлять и корректировать текст, но и нести ответственность за содержание всего сайта.

Стилистика текстов зарубежных авторов о Казахстане отражает редакционные задачи: информировать, убедить, воздействовать, что увеличивает опасность манипуляции фактами. К сожалению, приходится согласиться с выражением, что в современных СМИ «содержание оказывается важнее журналистского мастерства. Газеты и телевидение нам сообщают информацию почти одновременно с тем, что происходит в мире, но не могут объяснить суть происходящих событий.

Поток информационных сообщений призван затемнить, скрыть то, что происходит в мире. Читатели утрачивают целостное восприятие мира, газета превращается в новое средство дезинформации.

Статья Алекса Джонса из *The New York Times*, написанная в защиту прессы, проиллюстрирована рыбой, в которую завернута газета. Автор выдвигает тезис не о гибели газет, а о гибели главной функции прессы – разъяснения сути событий. Гибнут не просто газеты, гибнет искусство понимания того, что происходит в мире» /4/.

1. Чигринская Л.Ф. Основы журналистики. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. Тех. ун-та, 2001.
2. Михайлов С.А. Современная зарубежная журналистика: правила и парадоксы. СПб.: Изд-во Михайлова В.А. 2002 г.
3. Засурский Я. Взгляд на Восток. //Журналистика и медиарынок. № 2, 2010.
4. Засурский Я. Средства массовой дезинформации. <http://zassoursky.ru>
5. Джоанна Лиллис В Астане развернулась острая полемика о языке. www.eurasianet.org
6. Джоанна Лиллис Астана столкнулась с террористической угрозой. 7 сентября, 2011. www.eurasianet.org
7. Джоанна Лиллис Поздравим невесту (если только жених – не китаец)! 4 сентября 2011. www.eurasianet.org
8. Абилова А. Все самое интересное о Казахстане в иностранной прессе. <http://inosmi>
9. Ученова В.В. У истоков публицистики. М., 1987, С. 87.
10. Тарасенко Д. Расизм в Литве провоцируют журналисты? //«Литовский курьер». №19 (689) 2011.

